



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES

IMMACULATE HEART OF MARY CHURCH, 45 Y ASHLAND— <u>IGLESIA DE INMACULADO</u> <u>CORAZÓN DE MARÍA</u>	HOLY CROSS CHURCH 46 Y HERMITAGE — <u>IGLESIA DE SANTA CRUZ</u>
5:30 pm (Sábado) Bilingüe	10:30 am Español
9:00 am Español	1:00 pm Español
12:00 pm English	6:00 pm Español

OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:

Martes—Viernes: 9:00am – 7:00 pm Sábado: 9am–12:00 pm.
 Tuesday-Friday: 9:00 am – 7:00 pm Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA CU-
 ANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

CONFESIONES / CONFESSIONS

- El primer Viernes del mes, 7:00 pm, en Santa Cruz, y en la oficina, con cita previa
- The first Friday of the month, 7:00 pm, at Holy Cross, and, with appointment, during office hours.

Al celebrar el primer día del 2017:

- Damos gracias a Dios por habernos dejado vivir otro año
- Pedimos por nuestros seres queridos que han fallecido en años pasados, especialmente los en 2016.
- Roguemos a nuestro Dios sus bendiciones durante el año 2017

As we celebrate the first day of 2017:

- *We give thanks to God for having given us another year of life*
- *We pray for our loved ones who have passed away, especially those in 2016.*
- *We ask God to bless us in the year 2017.*



BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.
MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Parish Priests / Sacerdotes:

Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209

Fr. Heherson (Niño) Balabbo, CMF (773) 376-3900 ext. 225

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes

Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa

Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248

MASSES THIS WEEK MISAS ESTA SEMANA

Sunday, January 1, 2017

Holy Cross

10:30

1:00 Pablo Díaz † 5º aniversario — Alma Díaz

6:00 Por los Miembros de Nuestra Parroquia

Immaculate Heart of Mary

9:00 Thomas Mitchell, CMF † ;

Manuel † Guillermo Romero † — Leonor Moreno

12:00

Esta es la semana del Retiro Anual de los Padres Claretianos. Solamente las misas del Lunes, 2 de Enero a las 8 am y del miércoles, 4 de Enero, a las 8 am, se celebrarán aquí. Las intenciones de todas las otras misas entre lunes y Viernes se celebrarán en las misas del retiro. No habrá misas diarias esta semana con la excepción de las dos.

This week is the Annual Retreat for the Claretian Fathers. The only masses that will be celebrated this week between Monday and Friday are the 8 am masses on Monday the 2nd and Wednesday the 4th. All other mass intentions will be celebrated at the retreat.

Monday, January 2, 2017

8:00 for the Souls in Purgatory— the Rosary Group

6:30 Roberto Francisco Rivera † Roberto Rivera Zaragoza † — Reyna Martínez

Tuesday, January 3, 2017

8:00 Mary Ann Gendusa † — Louise Wrobel

6:30

Wednesday, January 4, 2017

8:00

6:30 Fr. Bruce Wellems

Thursday, January 5, 2017

8:00

6:30

Friday, January 6, 2017

8:00

6:30 para las Animas del Purgatorio — familia Cervantes

Saturday, January 7, 2017

1:00 en Memorial: María Gutiérrez † — Fidela Lucio; IHM

5:30 Miguel Fons, Araceli Montes, su sanación — María Fons



COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

Saturday, January 7 — Sábado, 7 de Enero

Catechist Holiday Party – Fiesta para los/las catequistas

Tuesday, January 10 — Martes, 10 de Enero

Merit School Children's Choir begins again, 4:30 pm, Holy Cross Church – Re-comienzo del Coro de la Escuela Merit, 4:30 pm, iglesia de Santa Cruz

Friday, January 13 — Viernes, 13 de Enero

Registration and testing for free English classes, 9 am, at The Resurrection Project, 4600 South Wood — Inscripciones y exámenes para las clases de Inglés, gratis, 9 am, en el Proyecto Resurrección, 4600 Sur Wood.

Saturday, January 14 — Sábado, 14 de Enero

Religious Education classes for children begin again — Re-comienzo de las clases de Educación Religiosa

Premiados en la Rifa de Diciembre de la Sociedad del Santo Nombre:

Winners of the December Holy Name Society Raffle:

\$100.00	#221	Camila Medina
\$ 15.00	#210	Leslie
\$ 10.00	#80	Joe Gonzalez



La segunda colecta es para el apoyo del programa de Catecismo. Su apoyo ayuda el programa durante el año.

Today's second collection for the Catechetical Program is to help the parish support its CCD program throughout the year.

SPECIAL YOUTH ACTIVITIES HOURS THIS WEEK:

After-School program at Casa Romero: Open Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday, 12 noon—4 pm.

Kid's Café: Open Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday, 1:00-2:00 pm.

Marimba: No lessons this week.

Holy Cross Children's Choir: No practice this week.

Children's Theater: Meet at the parish office Friday the 6th, at 12 noon.



Tales of the Grand Sphere: "Don't Eat That"

By George O Hawkins

Take a good look at the fields on this southern part of Hispania if you would. Notice the crops as they fight to rise to the heavens under these poor conditions. The corn will always be ready to be sold by the time the collector arrives. Mr. Reyes has to work harder than all the other farmers in Hispania, because he is the only farmer in the south side of Hispania, all the others worked in the north side, the wealthy side of Hispania.

Those farmers lived in luxury, they had two storied houses, working wells, rich soil, and good pay. The only thing they couldn't do was grow that delectable corn that was much demanding across all of Hispania. This meant more labor for Mr. Reyes, and he always did his work with no complaints unlike his fellow growers in the north. He needed to or his sweet little angel wouldn't be able to study, and he did not want her joining this family business, she deserved her own office over her own field. How he managed to grow and love his angel was a wonder to himself.

One afternoon, he was growing when his angel arrived holding a crop he knew was not ready.

"*Padre!* Is this your corn? It is not is it? Our load isn't ready to even be picked off yet."

Mr. Reyes examined the labels to find the mark of one of the farmers up north. Mr. Diaz probably worked for an hour a day, he relied on paying Windtures to do get their hands dirty and give them change for all their hard work. Now, they had attempted to grow his famous corn, but just staring at the color and feeling the roughness of it made him realize it was not grown with patience and love, it was grown with speed and money.

"You think it will be good *Padre?* Shall I cook it with your stew tonight to see?"

"Don't eat that." Said Mr. Reyes, "I should have suspected something, I knew I had more seeds than what was in my storage, and I knew I locked it that one night we were with your *Madre*. We have been robbed my angel." He decided to stop early today and pay a visit to his little friend Mr. Diaz.

When he arrived, there were probably 20 Windtures working the field. He was amazed how Mr. Diaz could have so many hands and still not be ready for when the collector arrived. Mr. Diaz himself was under a shade drinking and listening to music while his Windtures worked at lightning fast paces. Mow and then, Mr. Diaz howled at them to work faster.

"You are a thief Diaz. You have stolen from a field that doesn't have much to begin with. How can you steal? Have you forgotten the faces of you fathers and mothers all for money?"

"Mr. Reyes! It's survival of the fittest here! Look at me! I am now going to get more money than you because I have the corn now! I have the labor! Not my fault you didn't think this smart."

"You have them do slave work and give them nothing!"

"Nothing? I give them work! That's enough! Besides, I thought you did it all for your little angel? How is she going to be rich with you following tradition and not pouring in more money?"

Mr. Reyes prepared to leave. "Stay away from me, my final warning. And my little angel is getting rich every day. Rich in things that matter like love, loyalty, and intelligence, so never speak of her again."

He stormed off and stopped as a Windture was about to eat some spare corn that was left for lunch. Before he could bite, Mr. Reyes told him to not eat that. Have some dignity. You deserve better.

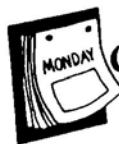
George O'Hawkins is a writer from this neighborhood. He is working to produce fiction stories to entertain, to teach, and to make us think.

Do you think you can write? Maybe you can, and you just don't know it. You have more stories to tell than you think.

The author Maya Angelou once said, "there is no greater agony than bearing an untold story inside you."

So start the new year off right. Think of what you see, feel, learn...and start to tell your story....





Coming Up Las horas de la oficina de la parroquia esta semana son:

Martes a Viernes: 9:00 am—5:00 pm
 Sábado: 9:00 am—12 mediodía

Office hours this week are:

Tuesday through Friday: 9:00 am—5:00 pm
 Saturday: 9:00 am— 12 noon



El Proyecto Resurrección, 4600 Sur Wood, junto con el Colegio Daley, ofrecerá **clases de ingles gratis**, comenzando el 23 de enero: Los lunes a Jueves, 9 am—11 am.

Hay que inscribirse el Viernes, 13 de Enero, 9 am.

Para registrarse se requiere comprobante de domicilio (eg licencia de conducir, identificacion del estado, matricula consular, facture de gas, luz, agua, etc). El proceso de registracion toma 2 a 3 horas para llenar la solicitud y tomar el exámen. Haga propósito por llegar 15 minutos temprano.

NEW YEAR’S RESOLUTION ON YOUR PARISH STEWARDSHIP
RESOLUCIÓN DE AÑO NUEVO SOBRE EL COMPROMISO PARROQUIAL

As we say goodbye to the old year and begin our New Year, it is a good time to reflect on your parish stewardship. Some of the questions you should ask yourself: How have I been with giving of my time, talents and treasures to my parish? Have I participated in the parish events? Have I volunteered to help in the parish ministries? Have I thoughtfully reflected on what I can give weekly to my parish? Have I kept up with my Sunday commitment to the parish? As you ask yourself these questions, these are some New Year’s Resolutions you can make this year.

- 1) Am I registered in the parish? It is so important to register in the parish. This is particularly true when families need letters of verification and recommendation. It still a surprise when families that have been coming to the parish for years are not registered and they need some type of letter from the parish. Make it easy for the parish to provide you with these letters register!
- 2) Am I receiving my Sunday envelopes and am I keeping my Sunday Commitment? If you registered in the parish you should receive your Sunday envelopes. Using your envelopes is an important way of saying “This is my parish!” “I will take responsibility in taking care of my parish.” “I support the many ministries and services my parish provides”.
- 3) How am I giving of my time and talents? During the year there are many opportunities to volunteer in the parish thru its many services and programs it provides. Be on the lookout for these opportunities or ask the parish where you can help!!



Cuando decimos adiós al año viejo y comenzamos nuestro Año Nuevo, es un buen momento para reflexionar sobre su mayordomía parroquial. Algunas de las preguntas que debes hacerte: ¿Cómo he estado con dar mi tiempo, talentos y tesoros a mi parroquia? ¿He participado en los eventos parroquiales? ¿Me he ofrecido para ayudar en los ministerios parroquiales? ¿He pensado reflexivamente en lo que puedo dar semanalmente a mi parroquia? ¿He mantenido mi compromiso dominical con la parroquia? A medida que se hacen estas preguntas, estas son algunas de las resoluciones de Año Nuevo que pueden hacer este año.

- 1) ¿Estoy registrado en la parroquia? Es muy importante registrarse en la parroquia. Esto es particularmente cierto cuando las familias necesitan cartas de verificación y recomendación. Todavía es una sorpresa cuando las familias que llegan a la parroquia por años no están registradas y necesitan algún tipo de carta de la parroquia. ¡Facilítele a la parroquia que le proporcione estas cartas!
- 2) ¿Estoy recibiendo mis sobres de los domingos y estoy manteniendo mi Compromiso del Domingo? Si se inscribió en la parroquia debe recibir sus sobres de los domingos. Usar sus sobres es una forma importante de decir "¡Esta es mi parroquia!" "Yo asumiré la responsabilidad de cuidar de mi parroquia". "Apoyo los muchos ministerios y servicios que ofrece mi parroquia".
- 3) ¿Cómo estoy dando de mi tiempo y talentos? Durante el año hay muchas oportunidades de ser voluntario en la parroquia a través de sus muchos servicios y programas que proporciona. Esté atento a estas oportunidades o pregúntele a la parroquia donde puede ayudar!